

Turnover Ritual Uggayam

By Patrick Bounggick (founder of the IGO-Austria)

Uggayam is a song/chant performed by a leader during public programs. Thus it's my dignity to deliver my message with my native attire and my very own dialect (for the purpose of documentation, it's translated in English).

After the long journey from our native land, Igorots arrived in the different countries of Europe with a common desire. It's by nature that Igorots possess a strong solidarity, no matter where they are; thereby, in Belgium through the mobilization of Susan, Peter and Ric of Cordi-Bel, hosted the first Consultation. The positive response of the participants in Belgium initiated Igorot Austria to host the 2nd Consultation. These successful gatherings are a testimony of our desire to achieve our objectives and to strengthen our unity as migrants and immigrants.

To the BIBAK-Switzerland, this **KALASAG** or shield signifies that the BIMAAK Europe came into being through the cooperation and unity of the Igorots in Europe, representing their own tribes.

GAYANG or spear is handed to you symbolizing the long path of achieving our objectives. I challenge my co-Igorots to work hand and hand with great commitment, thus we make it our responsibility to nurture the seed that we planted.

Lastly, we will now play the **GANGSA**, as an expression of our gathering here in Switzerland for this is an opportunity for us to meet our friends, kailians and relatives. KABUNYAN, the God of our ancestors, thank you for all your blessings and may you continue giving us more strength especially Yvonne and her husband, for inspiring and guiding us for the cause of being Igorots. Guide and protect us, as we move on to preserve our "Cultural Heritage."

Matagotago tako am-in!

**Opening Remarks during GALA Cultural Night
(Uggayam)
by Peter Aganonao**

O Uggayam, galayanen
Apo Dios ay kangato-wan
Umali met bendisyonan
Nan naay engkami naamungan.

Iyalimet di paggawisan
Isnan naay enkami mensasango-an.

Sapay koma ta nan naay labi
Mangipapigsa es solidarity
Ken dakami ay sangsanga-ili
Nagapos naduma-duma ay il-ili.

Ya nan naay da umali
Isnan naay-ay community.

Sapay abes ta umado dan omali as taga-Cordillera
maki-asawa ya maki-ili asna.

Tapno wada di silbi di inmalayanmi
Sinan makwani en ICBE.

Nan naay pay abes ay programa
Aprobaram et koma
Di enkami ikak-an dakami ay mankakailian
Ta engkami man tinnolongan.

Dangkapay paraburan ta mapnoy bulsan di tunggal esang,
Tapno inton ma-ikap-at nga engkami panagsasabat
Adida-en asngaan maibayad sinan daan.

Siya di nan enak kanan et sapay ta aboyam.

Dakayo abes ay ap-apo inmuna ay tinmundo
Adi kayon kabaagan sinay enkami ikak-an.
Eted yo man-et di wisdom, la-ing ya paggawisan.

Siyadi nan i-dawat ko et sapay koma ta palaburan yo.

Welcome to everybody.

Closing Chant

By Albert S. Bacdayan

Uggayam, magayamen,
Uggayam, uggayamen,
Ha, o, kakabsat a
ICBE nga makuna,
Yamanen kadakayo nga
Kakadua ditoy
Europe
Nangnangruna ti
BIBAK Switzerland
Nga nangan-anus nga
Nang kadua iti ditoy nga
Konperensiya tayo.

Ket Apo Diyos ituroy mo koma
Ta bendisionam dagitoy
BIBAK Switzerland ken ICBE Europe,
Ken amin met nga Igorot
Ditoy nga batawa,
Tapno dumakel, dumakel ti Igorot
A makuna.

Uggayam, ket buyogam met koma
Ka dagitoy inkami i
Sinarsarita
Nga
Amin ditoy i inbaga ti ditoy workshop
Nga nadumaduma.
Ta matungpal koma ti
Ganggat mi nga maibaga
Idtoy naduma-duma nga
Workshop ken dagitoy nakunkunan ti
Speakers ditoy a konperensiya.

Tapno adda a
Pagkuwaan ti Igorot nga mangpapijsa pay ti Igorot.

A ket kakabsat
Haan yo koma nga dilawen ti
Agtitipun-tipun ti Ilokano
Ken Igorot ti uggayam
A
Ta isu met
Ti linteg na.

Agpayso dayta,
Idiay ili mi nga Sagada,
Karkaro idiay Pidlisan,
Ken iti experience ko
Idiay Besao ken kua
No uggayam ti magna, Ilokano,

Haan aya nga agpayso didiay?

A ket,
Sapay koma ta agtultuloy

Ti pagtipuntipunan ti Ilokano ken Igorot ta
Makita ti daytoy uggayam
Kasla ibagana
Nga ti Igorot ken Ilokano ket
Maymaysa da
Idi tiempo na.

Ngem idi pinmanaw ti Igorot nga napan idiay
bantay
Indudulin da didiay Ilokano iti uggayam.

Isu ti kitkitaen didiay.

Ket sapay koma ta agtutuloy
Ket
A
Nasayaat ti pagbanagan na.

Uggayam, entay nabanog tan
Tallo metten nga aldaw nga entay
Nagkinkinita.

A ket ittata ket isu ti kunada nga
No idiay koma ili ket kunada nga
Pinagbuka
Wenno intay pinagsisina.

A ket sapay koma ta
Adda maysa ken maysa
Ket ayabana a didiay
Makuna idiay Kaigorotan
Nga ab-a-biik ta isubli na
Idiay nagapuana,
Ta narigat ti ab-a-biik nga mapanawan iti
Maysa nga lugar.

Wen uray no anya ti kasaysayaat na,

Ket ti innak iyabiso
Kadakayo nga
A kakabsat ita.

No rumuar kayo idiay
Kwarto yo a ket kunayo yo nga, "Intayon
amin."
Intayon amin ta
Narigat ti mabati nga,
Masapul manen ti adda manok nga entay
maparti.

Agpayso dayta
Ta pinadas ko dayta.
Ta no mapan kami idi kaubing ko idiay Agawa
ket

No mapan kami idia y Pidlisan wenno Bangaan ket
Kunada ket no madi didia y pidis ti otik
Napanawan idia y Agawa.
Masapul manen ti manok wenno etag
Nga maipan idia y nga apan mangayab ti kararwa
da.

Isu ti mangsauwan nga a maysa ken maysa
kadakayo ket
Ayabana
Ti ab-a-biik na
Ta isaa na.

Ta agpayso nga nasayaat ditoy Switzerland ngem
Nasaysayaat met a
Ti entay wasdin
Ab-abong uray no into
Ti kaadda da.

Ket isunga nga isu ti pangibagaan nga
Ikuyog tayo nga isubli idia y balbalay tayo ti
Ab-a-biik tayo.

A ket ammok nga
Adda ti maysa ken maysa
Ket nabannogen ket
Isu daytoy ennak naibaga
Kadatayo ita.

A ngem adda pay ta haan ko met nga imbaga ti

Thank you.

Yaman ko nga immay ditoy konperensiya.
Ta daytoy konperensiya ket
Talaga nga
Nasayaat ti inkasta na nga naorganize ket
Adda ti punterya nga sursuroten tayo nga,
Agsarsarita.

Ket sapay koma ta itultuloy yo
Daytoy nga ti planon ti konperensiya
Ken dagitoy daduma nga Igorot ti anya nga
lubong,
Ket surotan da koma.

Isut gapuna nga toy nanumo nga
Kabsat yo nga agsarsarita ket a
Adu met ti inadal na
Ditoy nga konperensiya.

Uggayam
Ket isun a ta
Haan met nga

Endless nga
Kunan ti English ti tiempo itatta
A ket didiayen nga
Ti nanumo nga makuna.

Isu kano ti kuna
Ti uggayam didia y.